

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2020 – 2023

(skrajne daty)

Rok akademicki 2020/2021

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Propedeutyka przekładu (język angielski)
Kod przedmiotu*	TPR
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Instytut Neofilologii
Kierunek studiów	Lingwistyka Stosowana
Poziom studiów	studia pierwszego stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	rok I, semestr 1
Rodzaj przedmiotu	kierunkowy
Język wykładowy	język angielski
Koordinator	
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
1		30							4

1.2. Sposób realizacji zajęć

- ☒ zajęcia w formie tradycyjnej
☒ zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)
zaliczenie z oceną**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

Znajomość języka angielskiego na poziomie min. C1

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C1	Wypracowanie i szkolenie podstawowych kompetencji przekładu pisemnego z języka polskiego na język B jak i z języka B na język polski w oparciu o szerokie spektrum tekstów, zwł. różnych gatunków literackich.
C2	Nabycie i doskonalenie umiejętności analizy tekstu pod kątem tłumaczenia (z uwzględnieniem specyfiki gatunkowej – tekstologia kontrastywna). Uwrażliwienie na potencjalne problemy tłumaczeniowe, różne strategie tłumaczenia i uwzględnienie perspektywy odbiorcy.
C3	Doskonalenie kompetencji w zakresie języka B i języka ojczystego, szczególnie w zakresie poprawności gramatycznej, słownictwa, terminologii fachowej i stylistyki.
C4	Nabycie i doskonalenie umiejętności poszukiwania rozwiązań translatorskich, korzystania z różnych źródeł wiedzy i umiejętność oceniania ich wiarygodności.

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
	WIEDZA: absolwent zna i rozumie:	
EK_01	podstawową terminologię z zakresu badań językoznawczych, literaturoznawczych, kulturoznawczych i przekładoznawczych w odniesieniu do języków studiowanych w ramach kierunku studiów i języka polskiego; stosowanie różnych metod, technik i narzędzi badawczych w zależności od specyfiki badanych zjawisk	K_Wo3
	UMIEJĘTNOŚCI: absolwent potrafi:	
EK_02	metodykę wykonywania zadań, normy, procedury, narzędzia komputerowe i dobre praktyki stosowane przez tłumacza tekstów pisemnych i ustnych	K_Wo4
EK_03	wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje niezbędne w procesie przekładu w dwóch studiowanych językach z wykorzystaniem różnych źródeł (np. słowników, leksykonów i źródeł multimedialnych)	K_Uo7
EK_04	stale aktualizować zdobytą wiedzę; samodzielnie pracować nad rozszerzaniem znajomości języków właściwych dla kierunku studiów w dalszej edukacji w kontekście wykonywanego zawodu; rozwijać umiejętności badawcze w zakresie dyscyplin naukowych w ramach studiowanego kierunku	K_U12
EK_05	prawidłowego posługiwania się wymaganymi w pracy tłumacza systemami normatywnymi oraz wybranymi normami i regułami (prawnymi, zawodowymi, moralnymi) w celu rozwiązywania problemów poznawczych i praktycznych	K_Ko1

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

EK_o6	przestrzegania etyki zawodowej tłumacza związanej z odpowiedzialnością za rzetelność przekazywanej wiedzy i rozumie wagę poszanowania własności intelektualnej; potrafi dbać o dorobek i tradycje zawodu tłumacza	K_Ko5
-------	---	-------

3.3 Treści programowe

Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Analiza tekstu wyjściowego w ramach procesu tłumaczenia. Typ tekstu a przekład. Perspektywa odbiorcy.
Przekład jako transfer interkulturowy. Analiza wybranych przypadków.
Analiza różnych gatunków literackich pod kątem ich tłumaczenia.
Specyfika przekładu literackiego.
Tłumaczenie tekstów nieliterackich.
Strategie tłumaczeniowe.
Przekładalność i nieprzekładalność.
Tłumaczenie poezji.
Ewaluacja przekładu.

3.4 Metody dydaktyczne

Analiza tekstów z dyskusją/ praca w grupach i indywidualna.

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów kształcenia (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_ 01	obserwacja w trakcie zajęć	ćw.
EK_ 02	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium	ćw.
EK_03	obserwacja w trakcie zajęć	ćw.
EK_04	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium	ćw.
EK_05	obserwacja w trakcie zajęć	ćw.
EK_06	obserwacja w trakcie zajęć	ćw.

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Aby uzyskać zaliczenie na ocenę pozytywną, student powinien:

- brać regularnie aktywny udział w zajęciach,
- wykonywać pisemne prace domowe zgodnie z zaleceniami wykładowcy i w wyznaczonych terminach (zadania ocenione negatywnie należy wykonać ponownie).

Kolokwium (po 1. semestrze). – zaliczenie na ocenę. Analiza tekstu wyjściowego pod kątem tłumaczenia.

Aby uzyskać pozytywną ocenę na zaliczenie pierwszego semestru, student winien uzyskać min. 60% progu punktowego.

Skala ocen (prace kontrolne i zaliczeniowe):

100%-95% bdb

95%-90% +db

90%-80% db

80%-70% +dst

70%-60% dst

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	40
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	50
SUMA GODZIN	120
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	4

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 30 godzinom całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	
zasady i formy odbywania praktyk	

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

autentyczne teksty różnych gatunków (odpowiednio aktualizowane)

Baker, M. (1998) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London; New York: Routledge.

Belczyk, A. (2009): *Poradnik tłumacza*. Kraków.

Dąbmska-Prokop, U. (2000): *Mała encyklopedia przekładoznawstwa*. Częstochowa.

Hejrowski, K. 2006. *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. PWN.

Heydel, M., Bukowski, P. (2009): *Współczesne teorie przekładu*. Kraków.

Hrehovcik T. 2006. *Introduction to Translation*. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.

Korzeniowska, A., Kuhiwczak, P. 1994. *Successful Polish-English Translation*. PWN.
Lipiński, K. (2000): *Vademecum tłumacza*. Kraków.

Literatura uzupełniająca:

Hatim, B. and Munday, J. (2004) *Translation: An Advanced Resource Book*. Routledge Applied Linguistics.

Munday, J. (2001) *Introducing Translation Studies*. London: Routledge.

Newmark, P. (1981) *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press.

Tabakowska, E. (2001) *Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu*. Kraków: Universitas.

Tabakowska, E. (1999) *O przekładzie na przykładzie*. Kraków: Znak.

Venuti, L. (1995) *The Translator's Invisibility*. London: Routledge.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej